

ABSTRACT

Tyasinestu, Patricia. (2019). *Idiomatic expressions and their Indonesian subtitle translation in The Good Doctor*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Department of Language Arts and Education, Faculty of Teachers Training and Education, Sanata Dharma University.

Idiomatic expressions are used in daily conversation. They can be seen in movies and TV series. One TV series that has idiomatic expressions is *The Good Doctor*. Idiomatic expressions are used to describe things or conditions that cannot be described by plain words. The researcher is interested in analyzing idiomatic expressions because idioms carry more impact than non-idiomatic expressions for their close identification with a particular language and culture. Therefore, the researcher formulated two research questions in this research, namely (1) What types of idiomatic expressions are found in *The Good Doctor* TV series? and (2) How are the idiomatic expressions in the TV series translated into Bahasa Indonesia?

This research was qualitative research. The researcher used content analysis as the method. There were several steps of collecting the data, namely taking the transcript and identifying the idiomatic expressions, identifying the words' meanings and validating them, comparing the words' meanings of the two idiomatic expressions forms, and inputting the substitutes translation into the table.

It was found that *The Good Doctor* TV series employed five types of idiomatic expressions, namely substitutes, proper names, English phrasal compound, figure of speech, and slang. Abbreviation was not found in the TV series. There were six out of seven translation strategies used in the TV series. There were also other findings that are not translated into the subtitles.

It is concluded that understanding the usage and the meanings of idiomatic expressions is essential for communication. It makes the communication more effective. It also broadens the vocabularies.

Keyword: types of idiomatic expressions, strategies of translation, The Good Doctor TV series.

ABSTRAK

Tyasinestu, Patricia. (2019). *Idiomatic expressions and their Indonesian subtitle translation in The Good Doctor*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Department of Language Arts and Education, Faculty of Teachers Training and Education, Sanata Dharma University.

Idiom digunakan dalam percakapan sehari-hari. Idiom dapat dilihat dalam film dan serial TV. Salah satu serial TV yang memiliki idiom adalah serial TV *The Good Doctor*. Idiom digunakan untuk mendeskripsikan hal-hal atau kondisi yang tidak bisa diungkapkan dengan kata-kata biasa saja. Peneliti tertarik untuk menganalisis idiom karena idiom memberi dampak lebih daripada non-idiom karena kesesuaian dengan suatu Bahasa dan budaya. Oleh karena itu, peneliti memiliki dua pertanyaan di dalam penelitian ini, yaitu (1) Tipe idiom apa saja yang ditemukan di serial TV *The Good Doctor*? dan (2) Bagaimana idiom di serial TV tersebut di terjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia?

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Peneliti menggunakan analisis konten sebagai metode. Terdapat beberapa tahapan dalam pengumpulan data, yaitu mengumpulkan transkrip dan mengidentifikasi idiom; mengidentifikasi dan memvalidasi arti dari kata-kata tersebut, membandingkan arti dari kedua bentuk idiom, dan memasukkan terjemahan subtitle ke dalam tabel.

Terdapat lima tipe idiom di dalam serial TV *The Good Doctor*, yaitu substitusi, nama yang sesuai, kata-kata gabungan di Bahasa Inggris, ungkapan, dan slang. Hanya singkatan yang tidak ditemukan di serial TV tersebut. Terdapat pula hasil penemuan yang tidak diterjemahkan ke dalam subtitle.

Dapat disimpulkan jika memahami penggunaan dan arti dari idiom adalah hal yang penting untuk berkomunikasi. Penggunaan idiom membantu untuk membuat komunikasi menjadi efektif. Idiom juga memperkaya kosa kata.

Keyword: types of idiomatic expressions, strategies of translation, The Good Doctor TV series.